

DALIA RAVIKOVITCH

Translated from Hebrew
by T. Carmi

MECHANICAL DOLL

*On that night I was a mechanical doll
turning right and left, in all directions,
and I fell flat on my face and was
broken to bits, and they tried to put my
parts together with skilful hands.*

*And after that I again became a proper
doll, and my bearing, at all times, was
poised and submissive. But by then I
was already a different sort of doll, like
an injured twig, still held fast by a
tendril.*

*And afterwards I went to dance at a
ball, but they put me in the company
of cats and dogs, yet all my steps were
measured and fixed.*

*And I had golden hair and I had blue
eyes and I had a dress the colour of
garden flowers and I had a straw hat
with an ornamental cherry.*

בלילה הזה הייתי בקה ממקנה
וסניתי ימינה ושמאלה, לכל העברים,
ונפילתי אפים ארצה ונשפרתי לשברים
ונסו לאהות את שברי קיד מאמנת.

ואחר-כך שבתי להיות בקה מתקנת
וכל מנהגי הנה שקול וצ'סני,
ואלם אז קבר הייתי בקה מסוג שני
במו זמורה חבולה שהיא עוד אחונה בקנוקנת.

ואחר כך הלכתי לרקד בגושף המקחלות
אך הניחו אותי בתברת חתולים וכלבים
ואלו כל צעדי היו מדודים וקצובים.

והנה לי שער זקב והיו לי עינים פחלות
והיתה לי שמלה מצבע פרחים שפנן
והנה לי פובע של קש עם קשוט רבדון.